

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Южно-Уральский государственный университет  
(национальный исследовательский университет)»  
Институт лингвистики и международных коммуникаций  
Кафедра лингвистики и перевода

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ  
Заведующий кафедрой,  
д.филол.н., доцент  
\_\_\_\_\_ /Т.Н. Хомутова/

**ТЕСТИРОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ  
РЕСУРСОВ, ОРИЕНТИРОВАННЫХ НА ПОДГОТОВКУ  
ЛИНГВИСТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА  
ЮУрГУ – 45.03.02.2019.286 ВКР

Руководитель к.пед.н., доцент  
\_\_\_\_\_ /И.В. Ставцева/  
« \_\_ » \_\_\_\_\_ 2019г.

Автор  
студент группы ЛМ-431  
\_\_\_\_\_ /С.А. Войцева/  
« \_\_ » \_\_\_\_\_ 2019г.

Нормоконтролер,  
к.филол.н., доцент  
\_\_\_\_\_ / О.И. Бабина/  
« \_\_ » \_\_\_\_\_ 2019г.

Работа защищена с оценкой  
\_\_\_\_\_  
« \_\_ » \_\_\_\_\_ 2019

Челябинск  
2019

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава 1 Теоретические основы тестирования электронных образовательных ресурсов, ориентированных на подготовку лингвистов-переводчиков.....	7
1.1 Подготовка лингвистов-переводчиков в контексте информационного образования.....	7
1.2 Электронные образовательные ресурсы .....	10
1.2.1 Открытые образовательные ресурсы .....	15
1.2.2 Массовые открытые онлайн-курсы .....	17
1.2.3 Дистанционные образовательные курсы .....	19
1.3 Тестирование качества электронных образовательных ресурсов .....	21
Выводы по главе 1 .....	23
Глава 2 Опыт тестирования электронных образовательных ресурсов, ориентированных на лингвистов-переводчиков .....	26
2.1 Организация опытной работы тестирования электронных образовательных ресурсов, ориентированных на подготовку лингвистов-переводчиков .....	26
2.2 Специфика образовательных платформ.....	29
2.3 Результаты опытной работы по тестированию электронных образовательных ресурсов, ориентированных на подготовку лингвистов-переводчиков, на образовательных платформах.....	38
Выводы по главе 2.....	42
Заключение.....	45
Библиографический список.....	47
Приложение 1.....	52
Приложение 2.....	55
Приложение 3.....	56
Приложение 4.....	58

## ВВЕДЕНИЕ

**Актуальность** исследования обусловлена стремительными изменениями во всех сферах общества, глобализацией системы образования и возрастающей потребности в информатизации образования, в частности в создании электронных образовательных ресурсов и массовом внедрении платформы «Электронный ЮУрГУ 2.0» в образовательный процесс вуза. Изучение научных работ по проблеме тестирования электронных образовательных ресурсов позволило выявить противоречия в трактовке таких терминов, как электронные ресурсы, электронные образовательные ресурсы, образовательные ресурсы, ориентированные на подготовку лингвистов-переводчиков, а также в вопросе о критериях оценивания образовательных ресурсов, ориентированных на подготовку лингвистов-переводчиков. Данные противоречия привели к формулировке следующего вопроса: как и по каким критериям тестируются образовательные ресурсы, ориентированные на подготовку лингвистов-переводчиков.

Таким образом, актуальность данного исследования заключается в необходимости уточнения понятия образовательных ресурсов, ориентированных на подготовку лингвистов-переводчиков, и создании критериев оценивания данных ресурсов, что и обусловило выбор темы исследования: «Тестирование электронных образовательных ресурсов, ориентированных на подготовку лингвистов-переводчиков». Таким образом, выпускная квалификационная работа посвящена проблеме тестирования электронных образовательных ресурсов, ориентированных на подготовку лингвистов-переводчиков.

**Объектом** исследования выступают образовательные ресурсы, ориентированные на подготовку лингвистов-переводчиков.

**Предметом** исследования является тестирование электронных образовательных ресурсов.

**Цель** настоящего исследования заключается в рассмотрении особенностей тестирования электронных образовательных ресурсов, ориентированных на подготовку лингвистов-переводчиков, и тестировании ресурсов.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1) рассмотреть особенности подготовки лингвистов-переводчиков в информационной среде;

2) выделить критерии, на основе которых можно провести наиболее полное тестирование электронных образовательных ресурсов, ориентированных на подготовку лингвистов-переводчиков;

3) разработать методику тестирования электронных образовательных ресурсов, ориентированных на подготовку лингвистов-переводчиков;

4) провести тестирование образовательных ресурсов, ориентированных на подготовку лингвистов-переводчиков, в результате сплошной выборки с образовательных платформ и сравнить их между собой.

**Материалом исследования** стали дистанционные курсы: на платформе «Udemy» («Перевод официально-деловой документации. Часть 1», «Перевод официально-деловой документации. Часть 2», «Financial Translation», «Introduction to translation project management»; «Automated translation with R and Google translate API»); «Coursera» («Translation in practice», «Business English» и «Business English: Basics»); «Future learn» («Working with translation: theory and practice»); «edX» («Interpreting and communicating data insights in business»); «Электронный ЮУрГУ 2.0» (дисциплины «Практический курс письменного перевода» (Е.А. Шефер), «Empower C1: online practice» и «New information technologies» (И.В. Ставцева), «Новые информационные технологии» (О.И. Бабина) и «Реферативный перевод» (Е.А. Дамман)).

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы** исследования:

- сплошная выборка;
- сравнительно-сопоставительный;

— описательный с использованием приемов обобщения анализируемого материала;

— метод поиска по ключевым словам.

**Теоретико-методологической базой** исследования послужили работы отечественных и зарубежных лингвистов, педагогов, посвященных:

— электронному образованию (А.А. Андреев, У. Хортон, К. Хортон, И.А. Башмаков, В.А. Ильин, А.И. Павлов, В.Е. Гольдин, О.Ю. Крючкова, К. Кроппер, П. МакЭндрю, А.А. Андреев, А.В. Хуторской, Е.С. Маслакова, Т.М. Хусяинов, Е.Г. Вьюшкина, О.М. Бабанская, Г.В. Можаяева, В.Ю. Баль, С.Д. Каракозов, В.Г. Маняхина, С.А. Чичиланова, Л.В. Курзаева, А.Д. Григорьев, Т.Б. Новикова, Б.Ю. Городецкий, А.В., Зубов, И.И. Зубова, Ю.А. Загорулько, О.И. Боровикова, Г.Б. Загорулько, И.С. Кононенко, Е.Г. Соколова, М.Ю. Бухаркина, Е.А. Бондаренко, И.Ю. Хабибрахманова, Т.А. Ожерельева);

— лингводидактике и компьютерной лингводидактике (А. Кахриманкызы, И.А. Башмаков, Е.И. Дмитриева, В.А. Брылева, О.Ю. Савина, Л.Н. Беляева, М.А. Бовтенко);

— программному обеспечению (Б. Бейзер, Г. Майерс, Т. Баджетт, К. Сандлер, К. Канер, Д. Фолк, Е.К. Нгуен, И. Самервиль).

Широкий круг вопросов, затронутых в исследовании, объясняется проблемой тестирования электронных образовательных ресурсов, ориентированных на подготовку лингвистов-переводчиков, что предопределяет тот факт, что задачи, стоящие перед исследованием, могут быть решены только в русле комплексного подхода, объединяющего достижения различных наук. Достоверность и обоснованность результатов исследования обеспечивается использованием адекватных методов исследования.

**Научная новизна** исследования заключается в разработке методики тестирования электронных образовательных ресурсов, ориентированных на подготовку лингвистов-переводчиков.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в том, что в нем уточнено понятие электронных образовательных ресурсов, ориентированных на подготовку лингвистов-переводчиков, классифицированы критерии оценивания электронных образовательных ресурсов, ориентированных на подготовку лингвистов-переводчиков, что вносит вклад в теорию компьютерной лингводидактики.

**Практическая значимость** определяется возможностью внедрения в образовательный процесс критериев оценивания и методики тестирования электронных образовательных ресурсов, ориентированных на подготовку лингвистов-переводчиков, и использования материалов исследования в курсах «Методика преподавания перевода», «Лингводидактика» и «Компьютерная лингвистика».

Цель и задачи исследования определили его **структуру** и объем. Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка.

Во введении дается обоснование актуальности и выбора темы исследования, определяются объект, предмет, цель, задачи и методы исследования, а также его научная новизна, теоретическая и практическая значимость; формулируются основные положения, выносимые на защиту. Основная часть исследования, представленная двумя главами, посвящена последовательному решению поставленных задач. Первая глава состоит из трех разделов и посвящена анализу теоретических основ тестирования электронных образовательных ресурсов, ориентированных на подготовку лингвистов-переводчиков. В результате рассмотрения теоретических основ тестирования электронных образовательных ресурсов, ориентированных на подготовку лингвистов-переводчиков, в выводах по первой главе сформулированы теоретические принципы, положенные в основу исследования. Во второй главе уточняется методика тестирования электронных образовательных ресурсов, ориентированных на подготовку лингвистов-переводчиков, описывается специфика образовательных

платформ и приводятся результаты опытной работы по тестированию образовательных ресурсов, ориентированных на подготовку лингвистов-переводчиков, на образовательных платформах.

В заключении подводятся основные итоги проведенного исследования, формулируются общие выводы, намечаются перспективы дальнейшего исследования в этой области.

Библиографический список представлен 40 наименованиями.

## **ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ТЕСТИРОВАНИЯ ЭЛЕКТРОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕСУРСОВ, ОРИЕНТИРОВАННЫХ НА ПОДГОТОВКУ ЛИНГВИСТОВ- ПЕРЕВОДЧИКОВ**

### **1.1 Подготовка лингвистов-переводчиков в контексте информационного образования**

Согласно Л.Н. Беляевой, создание инновационной образовательной среды в области филологического образования предполагает выработку навыков и умений работы с текстами в одно- и многоязычной среде в аспекте информационного, лингвистического и литературоведческого анализа, а также методики преподавания языков и литератур. Для решения этих задач необходим специальный комплекс лингвистических, лингвометодических и программных средств, поддерживающих работу студента, методиста или

исследователя. Таким комплексом может быть специально организуемое автоматизированное рабочее место (АРМ) [Беляева 2007].

Все чаще стали использовать словосочетание «лингвистические ресурсы» особенно в применении к компьютерным средствам поддержки работы лингвиста. Именно в этом последнем значении, то есть как о компьютерных средствах поддержки работы лингвиста, говорится о лингвистических ресурсах.

Современные лингвистические исследования редко обходятся без привлечения лингвистических информационных ресурсов. А.В. Зубов определяет лингвистические информационные ресурсы как «множество определенным образом организованных речевых и языковых данных, находящихся на машинных носителях информации и используемых в различных сферах практической деятельности» [Зубов 2004].

Согласно В.Е. Гольдину, О.Ю. Савиной и Л.Н. Беляевой, сегодня далеко не все лингвисты постоянно обращаются к компьютерным ресурсам, ориентируются в них и эффективно используют. Однако электронных образовательных ресурсов, которые ориентированы на лингвистику, создано достаточно много, и они весьма разнообразны:

- неспециализированные и специализированные текстовые редакторы, тезаурусы и онтологии;
- звуковые анализаторы, рассчитанные на специалистов;
- компьютерные программы получения конкордансов,
- различные лингвистические базы данных с соответствующими средствами управления этими базами, например, электронные словари или библиотеки;
- собрания текстов, которые организованы специальным образом, компьютерные программы для обучения иностранным языкам;
- электронные корпуса языков [Гольдин 2011].

Данными компьютерными средствами поддержки работы лингвиста занимается компьютерная лингвистика. Русский термин «компьютерная



лингвистика» по сути является калькой английского термина «computational linguistics» (дословно - вычислительная лингвистика) и означает направление в прикладной лингвистике, которое ориентировано на использование различных компьютерных инструментов для модулирования функционирования языка в тех или иных ситуациях или условиях, а так же вся сфера применения компьютерных моделей языка в лингвистике, а так же в смежных с ней дисциплинах [Городецкий 1989].

Ю.А. Загорулько, О.И. Боровикова, Г.Б. Загорулько, И.С. Кононенко, Е.Г. Соколова выделяют следующие виды лингвистических информационных ресурсов в связи с разнообразием принципов создания и функционирования подобных ресурсов:

- 1) корпуса текстов и речевые корпуса;
- 2) лингвистические базы данных, т.е. грамматические, лексико-семантические и семантико-семантические ресурсы и морфологические базы данных;
- 3) словари и тезаурусы [Загорулько 2009].

Как отмечает В.А. Брылева, одним из наиболее актуальных вопросов, определяющих успешность электронной образовательной среды спецфакультета, является правильный выбор программных средств ее информационной и коммуникационной поддержки. На данный момент не существует единой точки зрения на классификацию компьютерных средств обучения (КСО) в лингвистическом образовании, и, соответственно, общепринятая терминология практически отсутствует. Одни авторы относят к КСО только обучающие программы, разработанные специально для решения определенных лингводидактических задач [Башмаков 2003]. Другие относят к ним любые программы, используемые для поддержки учебного процесса – текстовые редакторы, прикладные мультимедийные пакеты и т.п. [Дмитриева 1997].

Рассматривая обучение иностранному языку, В.А. Брылева отмечает, что российское высшее лингвистическое образование широко использует

различные компьютерные средства с начала 90-х, с появлением лингвистических лабораторий, оснащенных мультимедийными компьютерами и готовыми пакетами обучающих систем, которые могут успешно встраиваться в традиционных класс при наличии сопровождающего их бумажного учебника. Учебник остается базовым средством обучения языку в высшей школе, кроме того, набор учебных пособий, рекомендованных министерством образования для высшего лингвистического образования, не так уж и велик. Поэтому преподавателям вместо использования готовых обучающих пакетов часто приходится приспосабливать программные продукты к утвержденным рабочим программам по практическим дисциплинам иностранного языка [Брылева 2007].

Каждый лингвист-переводчик после обучения должен обладать рядом компетенций, прописанных в Федеральных образовательных стандартах высшего образования. Весь перечень компетенций для лингвистов-переводчиков перечислен в Приложении 1 для таких направлений, как 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и 45.03.02 «Лингвистика». Так как направление 45.05.01 «Перевод и переводоведение» является специалитетом, мы выбрали именно общепрофессиональные компетенции, а для направления 45.03.02 «Лингвистика» мы выбрали профессиональные компетенции для переводческой деятельности. Следовательно, электронные образовательные ресурсы, ориентированные на подготовку лингвистов-переводчиков, должны соответствовать данному ряду компетенций.

## **1.2 Электронные образовательные ресурсы**

Слово «ресурс» широко используется в современной речи человека для обозначения источника чего-либо, к которым обращаются в случае необходимости. исследователи отмечают высокую частотность словосочетания «электронные ресурсы», особенно в применении к компьютерным технологиям [Андреев 2003, Гольдин 2011, Хортон 2005].

Согласно М. Ю. Бухаркиной, в самом общем случае понятие электронного ресурса можно определить как любую информацию, для воспроизведения которой необходимы электронные устройства [Бухаркина 2009]. По Межгосударственному стандарту 7.82—2001 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Библиографическое описание электронных ресурсов. Общие требования и правила составления», электронные ресурсы представляют собой электронные данные (информацию в виде чисел, букв, символов или их комбинаций), электронные программы (наборы операторов или подпрограмм, обеспечивающих выполнение определенных задач, включая обработку данных) или сочетание этих видов в одном ресурсе. В зависимости от режима доступа электронные ресурсы делят на ресурсы локального доступа (с информацией, зафиксированной на отдельном физическом носителе, который должен быть помещен пользователем в компьютер) и удаленного доступа (с информацией на винчестере либо других запоминающих устройствах или размещенной в информационных сетях, например в Интернете) [ГОСТ 7.82—2001].

Электронные ресурсы все чаще стали использоваться в системе образования, развивая содержание понятия «информационные технологии обучения». Большинство учебников, словарей и методических материалов можно найти в сети Интернет, а некоторые из учебных ресурсов перешли в статусы полноценных сайтов. Средства новых информационных технологий обучения обеспечивают переход к новому качественному уровню развития образовательных процессов. По Национальному стандарту Российской Федерации Р 52657-2006 «Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Образовательные интернет порталы федерального уровня. Рубрикация информационных ресурсов», применение информационно-коммуникационных технологий в сфере образования способствует совершенствованию образовательных технологий, появлению новых форм электронного обучения и средств информационной поддержки для доступа

широкого круга обучающихся к электронным образовательным ресурсам с использованием сети Интернет [ГОСТ Р 52657-2006].

Дадим определение электронным образовательным ресурсам. Согласно Национальному стандарту Российской Федерации Р 52653-2006 «Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Термины и определения» электронные образовательные ресурсы (ЭОР) – это «наиболее общий термин, объединяющий учебные и учебно-методические материалы, представленные в виде определенной информационно-технологической конструкции, разработанные и реализуемые на базе компьютерных технологий» [ГОСТ Р 52653-2006]. Следовательно, можно сделать вывод, что электронные образовательные ресурсы создаются по определенной схеме (рис.1).

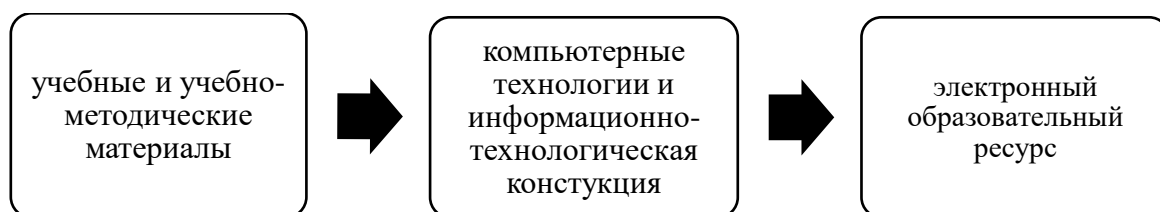


Рисунок 1 – Схема создания ЭОР

По Национальному стандарту Российской Федерации 7.0.83-2012 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Электронные издания. Основные виды и выходные сведения» под информационно-технологической конструкцией ЭОР (ИТК ЭОР) предполагается результат комплекса технологических процессов подготовки электронных изданий и задействованных программно-технологических средств, обеспечивающих воспроизведение электронного издания с применением возможных функциональных свойств (ссылочные отношения (гиперссылки), поиск, мультимедийные свойства). В общем виде информационно-технологическая конструкция определяется набором используемых информационных технологий, способами организации контента и режимом использования ресурса [ГОСТ 7.0.83-2012].

Цифровые образовательные ресурсы (ЦОР) – частый случай ЭОР, образовательные ресурсы, созданные и функционирующие на базе цифровых технологий. Первые электронные образовательные ресурсы появились около 20 лет назад. В России на общероссийском уровне были созданы электронные образовательные ресурсы первого и второго поколения. К первому поколению относят различные цифровые образовательные ресурсы, например, платформу 1С (платформа, представляющая собой собственно программу 1С, позволяющей вводить документы, просматривать отчеты и так далее). Второе поколение представлено ресурсами Федерального Центра Информационно-образовательных ресурсов (ФЦИОР), которые воспроизводятся с помощью специального ОМС-плеера (Открытые образовательные модульные мультимедиа системы), предназначенного для воспроизведения электронных учебных модулей (ЭУМ). Создание педагогами электронных образовательных ресурсов второго поколения предполагает знания основ программирования.

По мнению И.А. Башмакова, современный образовательный процесс сложно представить без использования электронных учебников, задачников, справочников, энциклопедий, словарей, компьютерных тренажеров, тестирующих и контролирующих систем и другом компьютерных средств обучения (КСО) [Башмаков 2003].

В настоящее время электронные образовательные ресурсы считаются альтернативными носителями информации, удобство которых заключается в увеличении объема хранимых данных [Андреев 1997, Ильин 2014, Павлов 2014]. Однако подобный подход абсолютно не реализует возможности современных информационных технологий, не учитывает их специфические функции. Согласно В.А. Ильину, основой электронного образовательного ресурса считается образовательный контент. Метаданные электронного образовательного ресурса содержат стандартизованную информацию, которая необходима для поиска ресурсов посредством технологической системы обучения. Система электронных образовательных ресурсов, а так же информационных образовательных сервисов, средств, технологий, которые

созданы на программно-аппаратной платформе, обеспечивающей использование электронных ресурсов и сервисов в образовательных целях, представляет собой информационную образовательную систему (другое часто используемое название – автоматизированная обучающая система) [Ильин 2014].

Анализ литературы показал, что электронные учебные ресурсы делятся на:

1) тестовые учебные ресурсы, т.е. те, в которых информация представлена в печатном виде. Сюда относятся электронные энциклопедии, биографические справочники, правовые базы данных, электронные журналы, методические пособия и учебники;

2) цифровые образовательные ресурсы. Данные электронные учебные ресурсы отличаются тем, что содержат цифровое представление информации и допускают ее прослушивание. В эту категорию входят аудио-книги, разговорные записи для изучения иностранных языков, аудио-справочники;

3) мультимедийные учебные ресурсы или мультимедийные программы. В данную категорию входят дистанционные образовательные курсы, развивающие и обучающие программы для детей и взрослых, открытые образовательные ресурсы и массовые открытые онлайн-курсы.

Далее рассмотрим в отдельности открытые образовательные ресурсы, массовые открытые онлайн-курсы и дистанционные образовательные курсы, т.к. это наиболее популярные и массовые электронные учебные ресурсы. По данным сайта образовательной платформы «Coursera» (одного из самых массовых электронных учебных ресурсов), ее пользователями являются 25 млн. человек. На этой платформе работают 149 университетов, представляющих более 2000 курсов по 180 специальностям (рис. 2).



Рисунок 2 – Статистика платформы «Coursera»

Опираясь на статистику запросов поисковой системы «Яндекс» (рис. 3), можно с уверенностью сказать, что дистанционные образовательные курсы являются одним из самых популярных поисковых запросов в сети Интернет на сегодняшний день.

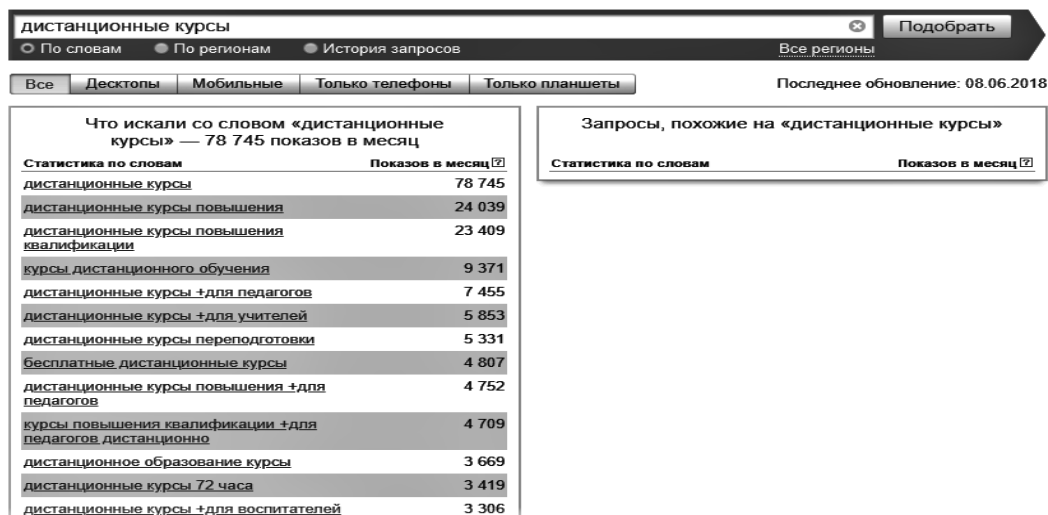


Рисунок 3 – Статистика поисковых запросов дистанционных курсов

### 1.2.1 Открытые образовательные ресурсы

**Система дистанционного обучения** (СДО, от англ. LMS - Learning Management System, дословно - система управления обучением) является важным инструментом в работе специалистов электронного обучения.

В настоящее время имеет место быть такой термин, как «открытое образование». По Национальному стандарту Российской Федерации Р 52653-2006 «Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Термины и определения» под открытым образованием подразумевается система организационных, педагогических и информационных технологий, архитектурные и структурные решения в которой обеспечиваются применением действующих открытых (патентно свободных) стандартов на интерфейсы, форматы и протоколы обмена информацией с целью обеспечения мобильности, интероперабельности, стабильности, эффективности, удобства использования [ГОСТ Р 52653-2006].

Открытые образовательные ресурсы (ООР, англ. Open Educational Resources, OER), разрабатываемые с целью интеграции в международное образовательное пространство – ЭОР, которые специальным образом подготовлены и размещены в свободном доступе, ориентированы на внешних пользователей.

Термин «открытые образовательные ресурсы» был впервые введен в научный оборот на Форуме по открытым обучающим системам для развивающихся стран, организованном ЮНЕСКО в июле 2002 г. Принятое ЮНЕСКО определение гласит: «Открытые образовательные ресурсы – учебные и научные ресурсы, существующие в открытом доступе или выпущенные под лицензией, которая разрешает их бесплатное использование и модификацию третьими лицами» [Кроппер 2011].

Таким образом, ООР являются любые виды общественно доступных учебных и научных материалов, размещенных в соответствии с «открытыми лицензиями», позволяющими свободно использовать эти материалы любыми пользователями - копировать, модифицировать, создавать на их основе новые ресурсы. Ведущая роль в формировании Открытых образовательных ресурсов принадлежит университетам – признанным и авторитетным источникам образовательных и научных материалов в современном обществе. Размещение образовательных и иных ресурсов университетов в свободном доступе является своевременным и актуальным достижением академического сообщества, особенно на фоне острых вопросов относительно качества и достоверности сведений, доступных во всемирной паутине. Ведущие университеты мира имеют собственные открытые образовательные среды, в которых размещают образовательные ресурсы. Доступ к открытым образовательным ресурсам предоставляют университеты со всего мира:

- [Yale University](#) (США);
- [Princeton University](#) (США);
- University of Southern Queensland (Австралия);
- [Massachusetts Institute of Technology](#) (США);



- [The Open University](#) (Великобритания);
- [Paris Institute of Technology](#) (Франция);
- [University of Nottingham](#) (Англия);
- Nagoya University (Япония);
- [Государственная академия Московский архитектурный институт](#) (Россия);
- [МГТУ им. Н.Э. Баумана](#) (Россия).

В связи с глобализацией образования возникает проблема создания и развития новых эффективных образовательных моделей. В этой связи университеты и колледжи берут курс на преодоление границ своей закрытой самодостаточности и уникальности для завоевания и освоения не только своего национального образовательного пространства, но и международного. Стремление учебных заведений утвердиться в мировом образовательном пространстве связано не только с повышением международной конкурентоспособности вуза, высокой конкуренцией на рынке образовательных услуг, но и с реакцией на неизбежную глобализацию в современной системе образования [Бабанская 2014].

### **1.2.2 Массовые открытые онлайн-курсы**

Одной из ведущих тенденций современной образовательной парадигмы в мире - создание максимально доступных для каждого условий получения образования. На данный момент тема массовых открытых онлайн-курсов - одна из наиболее обсуждаемых в образовательном сегменте Интернет, в развитии которых принимают участие ведущие учебные заведения мира, что способствовало развитию исследований и практики в этой области.

Во второй половине XX в. появилось движение за открытое образование, целями которого является предоставление широкого доступа к учебным материалам и создание условий для обучения практически любого потребителя образовательных услуг. Это движение получило новое воплощение в XXI в. в виде массовых открытых онлайн-курсов (МООК) (англ.

massive open online course – MOOC). Прототипом MOOC можно считать интернет-сервис OCW (OpenCourseWare), созданный в Массачусетском технологическом институте, где с 2002 г. находятся в открытом доступе материалы разнообразных учебных курсов.

Англоязычный термин MOOC был впервые использован Д. Комьером в 2008 г. при обсуждении со своими коллегами С. Даунсом и Д. Сименсом созданного ими онлайн-курса «Коннективизм как теория обучения» (Connectivism and Connective Knowledge – ССК08), который, по сути, стал первым MOOCом. Идеи открытых онлайн-курсов и возможности регистрации на курс людей, которые не являются студентами данного университета, высказывались и до появления этого курса, но отличительной чертой данного проекта стала техническая реализация, которая допускала одновременное обучение тысяч студентов. На посвященный малопонятной теории коннективизма курс зарегистрировались 2300 студентов, что превысило ожидание его авторов почти в десять раз и позволило назвать ССК08 первым массовым открытым онлайн-курсом [Вьюшкина 2015].

Сам термин MOOC подразумевает, что MOOC должны быть массовыми (от нескольких сотен участников до бесконечности), открытыми (бесплатными, с возможностью подключения к нему любого участника в любой точке мира), онлайн (дистанционным электронным курсом в сети Интернет) и, как любой учебный курс, иметь определенные цели, правила работы, структуру и т.д. [Каракозов 2014].

Согласно Т.М. Хусяинову, Е.Г. Вьюшкиной, С.Д. Кракозову, при анализе модели организации массовых онлайн-курсов можно выделить основные характеристики MOOC, которые отличают их от традиционного образования, а также других форм дистанционного:

1. Лаконичная подача материала - короткие видео-ролики охватывающие одну тему или отдельную часть темы;
2. Проверка знаний - как правильно тестирование, но существует и опыт выполнение заданий, выполнение которых оценивается по средствам

технологии взаимной проверки между студентами, каждый студент проверяет 3 чужие работы, взамен на что, его работу проверяют 3 других студента;

3. Привлечение преподавателей университетов;

4. Наличие строгих графиков, расписания, дедлайнов, за соблюдением которых следит автоматизированная система платформы MOOK;

5. Наличие многочисленных каналов обратной связи слушатель-преподаватель, слушатель-слушатель;

6. Бесплатность или условная бесплатность - оплата за получение подтверждённого сертификата об окончании курса;

7. Массовость и глобальность - десятки тысяч слушателей со всего мира;

8. После успешного окончания курса пользователь получает возможность скачать именной сертификат о прохождении данного курса, с указанием фамилии преподавателя и ВУЗа, в котором он работает [Вьюшкина 2015; Каракозов 2014; Хусяинов 2015].

### **1.2.3 Дистанционные образовательные курсы**

С развитием сети Интернет дистанционное образование становится все более популярным. Много лет образование подразумевало тесный личный контакт ученика и учителя, для чего необходимо было посещать школу, колледж и университет. Если у ученика была мотивация, то такая учеба в итоге давала высокие результаты, но была, скорее, привилегией избранных, чем правом всех. В связи с глобализацией всех аспектов современной жизни в обществе, проблему общедоступности образования решило появление дистанционного обучения.

По мнению А.А. Андреева, дистанционное обучение (ДО) — это взаимодействие учителя и учащихся между собой на расстоянии, отражающее все присущие учебному процессу компоненты (цели, содержание, методы, организационные формы, средства обучения) и реализуемое специфичными средствами Интернет-технологий или другими средствами, предусматривающими интерактивность [Андреев 1997].

До начала XX столетия технологии не были развиты настолько, чтобы сделать возможным использование в дистанционном обучении каких-то других средств связи, кроме почты. Но прогресс вскоре принес радио, телеграф, телефон, телевидение, и уже в 1950-х годах появились первые учебные передачи, которые пока еще не подразумевали обратной связи с учеником. Большой прорыв в сфере дистанционного образования произошел благодаря важному событию 1969 года, когда в Великобритании был учрежден первый в мире открытый университет (англ. Open University). В его названии отражена идея создателей прогрессивного для того времени учебного заведения сделать образование доступным для всех и каждого – как по стоимости, так и за счет отсутствия необходимости в регулярном посещении занятий. В конце 1980-х появились персональные компьютеры – и их незамедлительно внедрили в систему образования на расстоянии.

Так был сделан первый серьезный шаг к автоматизации образования: для изучения тех или иных предметов стали разрабатываться программы-игры. Следующим этапом были совместные проекты между странами, к примеру, в 1988 году появилась «Школьная электронная почта» (СССР – США).

Концепции первых учебных учреждений в системе дистанционного образования предполагали:

1. Возможность обучения для слушателя любого возраста;
2. Активное участие слушателей в создании учебной программы;
3. Самообучение;
4. Индивидуализацию обучения;
5. Активное привлечение передовых педагогов;
6. Свободный доступ к информации;
7. Новые методы оценивания деятельности и достижений учащихся

[Маслакова 2015].

Основной формой дистанционного обучения была заочная, при которой предусматривались поездки на установочную сессию. В течение одной-двух недель студентам излагались основы и краткое содержание образовательных

программ и выдавались материалы для самостоятельного изучения. Два раза в год студенты приезжали в учебное заведение для сдачи экзаменов и зачетов.

В XXI веке начался следующий этап развития дистанционного образования. Компьютерные и Интернет-технологии привнесли новые возможности, которые сделали учебный процесс более понятным и доступным. Стандартную базу удаленного образования, состоявшую из печатных пособий, а затем и радио- и телекурсов, дополнил сильный функционал ИКТ, обеспечивающий комплексный подход к обучению и взаимодействие преподавателей и студентов в режиме реального времени.

### **1.3 Тестирование качества электронных образовательных ресурсов**

В связи с огромным количеством дистанционных образовательных курсов в настоящее время встает вопрос о качестве таких курсов. Пользователь ищет самый удобный и качественный для себя курс, опираясь на собственные критерии качества. На данный момент существуют различные подходы оценки критериев дистанционных курсов. Тем не менее, задача разработки критериев оценивания дистанционных курсов является актуальной, поскольку для дистанционно обучающих систем необходимы объективные и обоснованные критерии.

Все критерии оценивания дистанционных образовательных курсов можно разделить на:

— Содержательные. Содержательные критерии отвечают за:

1. Постановку цели дистанционного курса;
2. Целевую аудиторию;
3. Ключевую ценность платформы для потребителя;
4. Масштаб и количество курсов;
5. Возможность обучения на иностранных языках;
6. Платность/бесплатность обучения;
7. Наличие экспертной оценки курса и рецензий;
8. Знакомство с курсом в видео-презентации;

## 9. Статистику по курсу и пользователям.

Главная цель курса - сделать образование открытым и доступным для всех. Положительную оценку дистанционному курсу дает направленность на определенную целевую аудиторию людей, например, на студентов 1-3 курсов, разработка курса ведущими российскими и зарубежными вузами, возможность проходить курс не только на русском языке, но и на других языках. Так же большим плюсом является количество предлагаемых курсов и их масштаб, т.е. количественные характеристики платформы, и преимущественная тематика. Еще один положительный критерий - наличие экспертной оценки курсов и рецензий от прошедших данный курс пользователей, предложение статистики по курсу и пользователям. Возможность ознакомиться с курсом в видео презентации на платформе и указание платности/бесплатности обучения дает пользователю понять все вышеперечисленное и определиться с необходимостью в данном курсе.

— Технологические. Технологические критерии характеризуют курс со стороны разработки. Сюда входят такие критерии, как:

1. Кроссплатформенность, т.е. способность программного обеспечения работать более чем на одной аппаратной платформе и (или) операционной системе;
2. Наличие или отсутствие мобильного приложения;
3. Доступность для лиц с ограниченными возможностями зрения и слуха, например, увеличение/уменьшение шрифта текста для слабовидящих пользователей;
4. Мультидисциплинарность;
5. Условия входа на образовательную платформу, т.е. описательный параметр с ключевыми условиями работы на платформе, например, регистрация;
6. Достаточность сервисов и инструментов или ключевых инструментов платформы;

7. Положительную оценку курсу даст наличие собственного конструктора.

— Структурные. Структурные критерии отвечают за структуру самого дистанционного курса, построение уроков и заданий. К таким критериям относятся:

- 1) указание на количество зачетных единиц;
- 2) достоверность учебных материалов;
- 3) наличие/отсутствие тренировочных упражнений и заданий;
- 4) единство требований к размещенным курсам;
- 5) соответствие формата курса его содержанию;
- 6) полнота изложения и актуальность информации;
- 7) предоставление дополнительных материалов и литературы;
- 8) Положительную оценку курсу даст изложение материала не только в текстовом виде, но и наличие аудио- и видеоматериалов.

— Коммуникационные. Данные критерии отвечают за качество связи пользователя с разработчиками, преподавателями и другими учениками курса. К данному типу виду критериев можно отнести:

- 1) возможность создания виртуального сообщества учащихся для социального взаимодействия внутри курса;
- 2) наличие/отсутствие инструментов коммуникации «преподаватель-слушатель» во время прохождения курса;
- 3) полнота реализации обратной связи с пользователем.

— Аттестационные. аттестационные критерии отвечают за подтверждение прохождения курса его разработчиками. Сюда относятся:

- 1) наличие документа об окончании от вуза разработчика/платформы;
- 2) условия выдачи сертификата.

## **Выводы по главе 1**

Таким образом, проведя тщательный анализ теоретических основ тестирования электронных образовательных ресурсов, ориентированных на

лингвистов-переводчиков, в который входит уточнение понятия электронных образовательных ресурсов, образовательных ресурсов, ориентированных на подготовку лингвистов-переводчиков, и классификация критериев оценивания образовательных ресурсов, ориентированных на подготовку лингвистов-переводчиков, мы пришли к следующим выводам:

1) по Национальному стандарту Российской Федерации «Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Термины и определения» под электронными образовательными ресурсами (ЭОР) понимается наиболее общий термин, объединяющий учебные и учебно-методические материалы, представленные в виде определенной информационно-технологической конструкции, разработанные и реализуемые на базе компьютерных технологий.

2) электронные образовательные ресурсы делятся на текстовые (электронные энциклопедии, биографические справочники, правовые базы данных, электронные журналы, методические пособия и учебники), цифровые (аудио-книги, разговорные записи для изучения иностранных языков, аудио-справочники); мультимедийные образовательные ресурсы или мультимедийные программы (дистанционные образовательные курсы, развивающие и обучающие программы для детей и взрослых, открытые образовательные ресурсы, массовые открытые онлайн курсы);

3) самыми популярными и массовыми являются открытые образовательные ресурсы, массовые открытые онлайн-курсы и дистанционные курсы. Под открытым образованием подразумевается система организационных, педагогических и информационных технологий, архитектурные и структурные решения в которой обеспечиваются применением действующих открытых (патентно свободных) стандартов на интерфейсы, форматы и протоколы обмена информацией с целью обеспечения мобильности, интероперабельности, стабильности, эффективности, удобства использования. Одним из видов электронных ресурсов являются массовые открытые онлайн-курсы, термин которых подразумевает, что MOOC должны



быть массовыми (от нескольких сотен участников до бесконечности), открытыми (бесплатными, с возможностью подключения к нему любого участника в любой точке мира), онлайн (дистанционным электронным курсом в сети Интернет) и, как любой учебный курс, иметь определенные цели, правила работы, структуру и т.д. По мнению А.А. Андреева дистанционное обучение (ДО) — это взаимодействие учителя и учащихся между собой на расстоянии, отражающее все присущие учебному процессу компоненты (цели, содержание, методы, организационные формы, средства обучения) и реализуемое специфичными средствами Интернет-технологий или другими средствами, предусматривающими интерактивность;

4) создание инновационной образовательной среды в области филологического образования предполагает выработку навыков и умений работы с текстами в одно- и многоязычной среде в аспекте информационного, лингвистического и литературоведческого анализа, а также методики преподавания языков и литератур. Лингвистические информационные ресурсы — множество определенным образом организованных речевых и языковых данных, находящихся на машинных носителях информации и используемых в различных сферах практической деятельности;

5) все критерии оценивания дистанционных образовательных курсов можно разделить на содержательные (постановка цели дистанционного курса, целевая аудитория, ключевая ценность платформы для потребителя, масштаб и количество курсов, возможность обучения на иностранных языках, платность/бесплатность обучения, наличие экспертной оценки курса и рецензий, знакомство с курсом в видео-презентации, статистику по курсу и пользователям), технологические (кроссплатформенность, наличие или отсутствие мобильного приложения, доступность для лиц с ограниченными возможностями зрения и слуха, мультидисциплинарность, условия входа на образовательную платформу, достаточность сервисов и инструментов, наличие собственного конструктора), структурные (указание на количество зачетных единиц, достоверность учебных материалов, наличие/отсутствие

тренировочных упражнений и заданий, единство требований к размещенным курсам, соответствие формата курса его содержанию, полнота изложения и актуальность информации, предоставление дополнительных материалов и литературы, наличие аудио- и видеоматериалов), коммуникационные (возможность создания виртуального сообщества учащихся, наличие/отсутствие инструментов коммуникации «преподаватель-слушатель», полнота реализации обратной связи с пользователем) и аттестационные (наличие документа об окончании от вуза разработчика/платформы, условия выдачи сертификата).

## **ГЛАВА 2 ОПЫТ ТЕСТИРОВАНИЯ ЭЛЕКТРОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕСУРСОВ, ОРИЕНТИРОВАННЫХ НА ЛИНГВИСТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ**

### **2.1 Организация опытной работы тестирования электронных образовательных ресурсов, ориентированных на подготовку лингвистов-переводчиков**

Для того, чтобы рассмотреть, как действует методика тестирования электронных образовательных ресурсов, ориентированных на подготовку лингвистов-переводчиков, необходимо уточнить понятие тестирования

программного обеспечения (ПО), т.к. электронные ресурсы являются программным продуктом. Существует несколько определений данного термина:

- Г. Майерс определяет тестирование программного обеспечения как процесс выполнения программы с целью нахождения ошибок [Майерс 1980];
- Б. Бейзер определяет тестирование как интеллектуальную дисциплину, цель которой заключается в получении надежного программного обеспечения без лишних усилий на его проверку [Бейзер 1990];
- по мнению К. Канера, тестирование ПО — техническое исследование программы для получения информации о ее качестве с точки зрения определенного круга заинтересованных лиц [Канер 2001];
- по стандарту 610.12-1990 Института инженеров и электроники (IEEE, англ. Institute of Electrical and Electronics Engineers) «Глоссарий терминологии программной инженерии» (англ. Glossary of Software Engineering Terminology), под тестированием программного обеспечения понимается процесс наблюдения за выполнением программы в специальных условиях и вынесения на этой основе оценки каких-либо аспектов ее работы [IEEE Standard 1990];
- процесс, имеющий целью выявление ситуаций, в которых поведение программы является неправильным, нежелательным или не соответствующим спецификации [Самервиль 2007];
- процесс, содержащий в себе все активности жизненного цикла, как динамические, так и статические, касающиеся планирования, подготовки и оценки программного продукта и связанных с этим результатов работ с целью определить, что они соответствуют описанным требованиям, показать, что они подходят для заявленных целей и для определения дефектов [Глоссарий 2014].

В данном исследовании мы будем опираться на определение тестирования программного обеспечения К. Канера, т.к. целью нашего исследования является тестирование электронных образовательных ресурсов, ориентированных на подготовку лингвистов-переводчиков, на

образовательной платформе, т.е. исследование электронных образовательных ресурсов, ориентированных на подготовку лингвистов-переводчиков, и образовательных платформ для получения информации о их качестве с точки зрения пользователей. Целью тестирования является предоставление информации о качестве компонента. Для того, чтобы протестировать электронный образовательный ресурс, ориентированный на подготовку лингвистов-переводчиков, необходима методика тестирования, основанная на критериях оценивания.

По Национальному Стандарту Российской Федерации Р 56920-2016 «Системная и программная инженерия. Тестирование программного обеспечения. Часть 1. Понятия и определения» под методикой тестирования (англ. *test practice*) подразумевается концептуальная основа, применимая к организационным процессам тестирования, процессам менеджмента тестирования и/или процессам динамического тестирования (англ. *dynamic testing*), т.е. тестирования, при котором требуется выполнение элемента тестирования, с целью упрощения тестирования [ГОСТ Р 56920-2016 2016]. Процедура тестирования (англ. *test procedure*) электронных образовательных ресурсов, ориентированных на подготовку лингвистов-переводчиков, заключается в последовательности контрольных примеров, этапов методики тестирования, в порядке выполнения и любых связанных действиях, которые могут потребоваться, чтобы установить начальные предпосылки и успешно выполнить завершающие действия после окончания тестирования.

Процедура тестирования электронных образовательных ресурсов, ориентированных на подготовку лингвистов-переводчиков, включает в себя подробные инструкции для выполнения набора контрольных примеров, выбранного для последовательного выполнения, а также для установки общих исходных условий, обеспечения входа и оценки фактического результата для выбранного контрольного примера. Процесс тестирования (*test process*) обеспечивает информацию о качестве электронных образовательных ресурсов, ориентированных на подготовку лингвистов-переводчиков, и

состоит из действий, сгруппированных в несколько подпроцессов тестирования, т.е. определенных уровней тестирования на основе критериев оценивания [ГОСТ Р 56920-2016 2016]. Таким образом, методика тестирования электронных образовательных ресурсов, ориентированных на подготовку лингвистов-переводчиков, на основе критериев оценивания происходит в 3 этапа:

1) оценка возможностей платформы. Тестирование платформы, на которой расположен электронный образовательный ресурс, ориентированный на подготовку лингвистов-переводчиков, происходит на основе ее технических критериев. Необходимо узнать технические особенности платформы, которые ориентированы на каждый курс и содержат условия устойчивой работы системы;

2) тестирование содержания курса. Для того, чтобы протестировать содержание электронного образовательного курса, необходимо: оценить его описание и структуру по критериям оценивания и проверить работоспособность предоставленных материалов, находящихся внутри курса;

3) независимая пользовательская оценка. Для полноценного тестирования необходимо опросить пользователей данной платформы по критериям оценивания описания, содержания и структуры курса, чтобы выявить преимущества и недостатки курса со стороны пользователя.

Далее представим результаты методики тестирования на основе критериев оценивания электронных образовательных ресурсов, ориентированных на подготовку лингвистов-переводчиков, на образовательных платформах.

## **2.2 Специфика образовательных платформ**

В данном параграфе мы рассмотрим особенности образовательных платформ, разработанных на системе дистанционного обучения «Moodle», проанализировав их в сравнении с другими зарубежными и отечественными образовательными платформами и проведя первый этап методики тестирования электронных образовательных ресурсов, ориентированных на

подготовку лингвистов-переводчиков. Для сравнительного анализа платформ нами были выбраны образовательные платформы «Coursera», «Udemy», «Future learn» и «edX», т.к. это одни из самых массовых открытых образовательных онлайн-платформ с большим количеством пользователей, курсов и объединяющие университеты по всему миру. Так же нами была выбрана образовательная платформа «Электронный ЮУрГУ 2.0» для полноценного проведения методики тестирования. В качестве доказательства приведем общую статистику посещаемости платформ (рис. 4), показывающую ежемесячное количество пользователей.



Рисунок 4 – Статистика посещаемости платформы «Coursera»

Начнем с описания платформ «Udemy», «Coursera», «edX», «Открытое образование» и «Future learn». Udemy - это образовательная онлайн-платформа, предназначенная для профессиональных курсов. В отличие от академических программ [массовых открытых онлайн-курсов](#), основанных на традиционных университетских курсах, Udemy использует контент от создателей онлайн-контента для продажи с целью получения прибыли и развития навыков сотрудников. Никакие курсы Udemy в настоящее время не имеют сертификата колледжа; студенты проходят курсы в основном как средство повышения профессиональных навыков. Некоторые курсы дают кредит на техническую [сертификацию](#).

«edX» является самой академической платформой массовых открытых онлайн курсов, совместно созданной в некоммерческих целях Массачусетским

Технологическим Институтом, Университетом Гарварда и Университетом Беркли. Главной целью образовательной платформы «edX» является создание для дистанционного образования открытой и свободной образовательной среды для бесплатного обучения всех желающих. Данная платформа содержит онлайн-курсы, содержание которых соответствует самому высокому университетскому уровню и рассчитан на международную аудиторию.

«Coursera» — это проект, основанный профессорами информатики Стэнфордского Университета. Проект сотрудничает с университетами, которые публикуют и ведут в системе курсы по различным отраслям знаний. Слушатели проходят курсы, выполняют задания, общаются с другими участниками. Также созданы приложения для смартфонов, чтобы пользователи могли получать быстрый доступ к материалам и заниматься в любом удобном месте.

FutureLearn - это электронная образовательная платформа, основанная в декабре 2012 года. Компания полностью принадлежит [Открытому университету](#) в [Милтон-Кинсе](#), Англия. Это учебная платформа открытых образовательных онлайн-курсов, которая по состоянию на май 2018 года включала 143 британских и международных партнера, включая неуниверситетских партнеров. FutureLearn был запущен с 12 университетскими партнерами: [Открытый университет](#), [Университет Бирмингема](#), [Университет Бристоля](#), [Университет Кардиффа](#), [Университет Восточной Англии](#), Университет Ланкастера, [Университет Эксетера](#), [Королевский колледж в Лондоне](#), [Университет Лидса](#), Университет Уорика, [Университет Саутгемптона](#) и [Сент-Эндрюс Университет](#). Запуск был описан как шаг «дать отпор» и предоставить возможность британским учреждениям участвовать в пространстве MOOC. Согласно [Financial Times](#), FutureLearn была первой платформой, которая позволила студентам зарабатывать кредиты на получение степени в лучшем британском университете на своих планшетах и [смартфонах](#) в 2016 году.

Институт открытого и дистанционного образования ЮУрГУ (ИОДО ЮУрГУ) является структурным подразделением университета и предоставляет всем структурным подразделениям университета, заинтересованным лицам и организациям спектр образовательных, консалтинговых и технических услуг. С 2008 года ИОДО ЮУрГУ использует учебный портал «Электронный ЮУрГУ 2.0», разработанный на системе дистанционного образования «Moodle», для реализации образовательных программ, курсов и отдельных дисциплин. Школьники, студенты, специалисты и все желающие имеют возможность обучиться на курсах дополнительного образования и повышения квалификации. В зависимости от потребностей пользователя, курсы могут быть полностью дистанционными или сочетать элементы очного и дистанционного образования.

Критериями оценивания платформ послужили критерии, выделенные ранее в главе 1. Для первого этапа методики тестирования, тестирования платформы, нам необходимы следующие критерии оценивания:

- 1) целевая аудитория;
- 2) знакомство с курсами в видео-презентации;
- 3) наличие экспертной оценки курсов, отзывов и рецензий;
- 4) условия входа на образовательную платформу;
- 5) мультидисциплинарность;
- 6) наличие мобильного приложения;
- 7) доступность для лиц с ограниченными возможностями зрения и слуха;
- 8) стоимость обучения;
- 9) возможность обучения на иностранных языках;
- 10) статистика по курсам и пользователям;
- 11) наличие форумов для пользователей в социальных сетях.

далее сравним образовательные платформы по критериям оценивания и проведем первый этап методики тестирования платформы:

1. Целевая аудитория. Целевая аудитория образовательных платформ «Coursera», «Future learn» и «edX» — студенты, в то время как «Электронный



ЮУрГУ 2.0» ориентирована еще и на довузовское (школьное) и послевузовское (корпоративное) образование, а на образовательной платформе «Udemy» курсы проходят специалисты в качестве дополнительного профессионального образования. В этом заключается один из недостатков платформы «Udemy»;

2. Знакомство с курсом в видео-презентации. Для наибольшего понимания курса пользователю проще ознакомиться с ним в видео-презентации, которая не занимает много времени и рассказывает всю суть и содержание курса. Образовательная платформа «Coursera» (рис. 5) дает возможность пользователю просмотреть фрагмент урока, «Udemy» и «Future learn» предлагает пользователю ознакомиться с курсом, посмотрев видео-презентацию курса, в то время как платформы «edX» и «Электронный ЮУрГУ 2.0» не имеет никаких презентационных материалов по курсам.

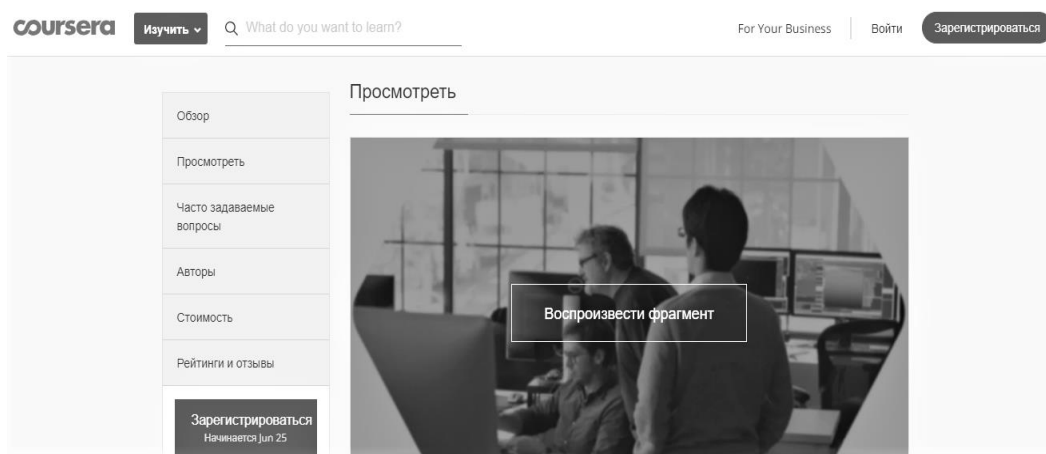


Рисунок 5 – Видео-презентация на платформе «Coursera»

3. Наличие экспертной оценки курсов, отзывов и рецензий. При выборе курса, пользователь обращает внимание на отзывы других пользователей, прошедших данный курс. Наличие рецензий дает пользователю понять, что, во-первых, данный курс уже проходили, во-вторых, определиться с выбором курса. Пользователи чаще выбирают курсы с положительными отзывами, чем с отрицательными, т.к. каждый хочет получить хорошее образование. «Future learn», «Udemy» и «Coursera» предлагают пользователям ознакомиться с отзывами от пользователей, средней оценкой на основании отзывов и рейтинг

курсов в зависимости от оценки (рис. 6, рис. 7), но на образовательных платформах «edX» и «Электронный ЮУрГУ 2.0» оценок курсов и отзывов нет.

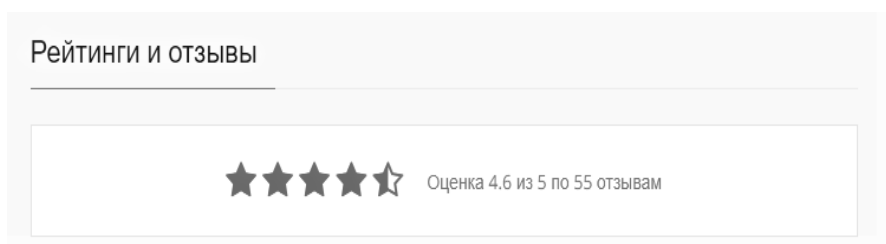


Рисунок 6 – Оценка курса на платформе «Coursera»

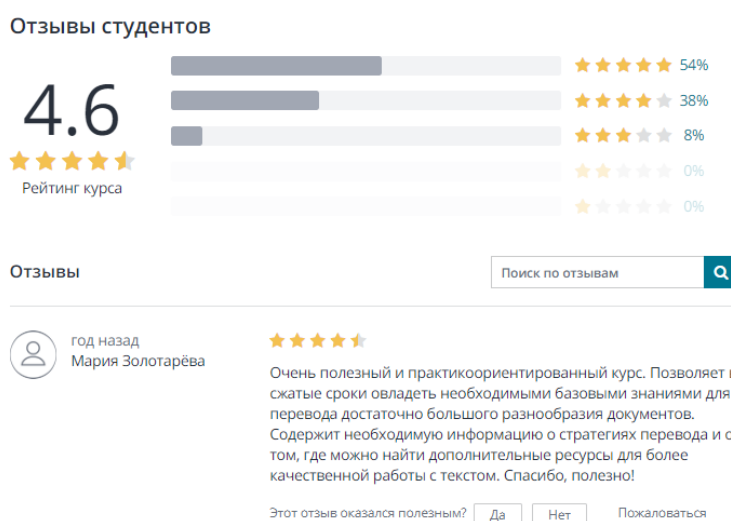





Рисунок 7 – Оценка курса на платформе «Udeemy»

4. Условия входа на платформу. Для платформ с массовыми открытыми онлайн-курсами характерна регистрация пользователей на платформе. Регистрация позволяет пользователю получить доступ к курсам и его материалам. На платформе «Электронный ЮУрГУ 2.0» происходит автоматическая регистрация пользователей, которые поступили в Южно-Уральский Государственный Университет. При поступлении студентам выдается логин и пароль от личного кабинета, которые действуют во всех электронных подразделениях ЮУрГУ, а так же у системы дистанционного образования «Moodle» предусмотрена система «Электронный деканат», позволяющая автоматическую подписку на курс, предусмотренный учебным планом. На образовательных платформах «Future learn», «edX», «Udeemy» и «Coursera» автоматической регистрации пользователей, обучающихся в перечисленных на платформе университетах, нет, т.е. пользователю

необходимо самому зарегистрироваться через социальные сети или создать новый аккаунт на платформе (рис. 8). Следовательно, любой дистанционный курс может пройти каждый желающий.

Уже есть учётная запись на платформе «edX»? [Войти](#)

Создать учётную запись, используя

 Facebook  Google  Microsoft

или создать новую в этом сервисе

Электронная почта

Полное имя

Имя пользователя

Пароль

Страна или регион проживания ▾

By creating an account, you agree to the [Условия предоставления услуг](#) и [Кодекс чести](#) and you acknowledge that edX and each Member process your personal data in accordance with the [Privacy Policy](#).

Support education research by providing additional information

**Создать учётную запись**

Рисунок 8 – Регистрация на платформе «edX»

5. Мультидисциплинарность. Мультидисциплинарность — это способ расширения научного мировоззрения в направлении целостного образа объекта исследования, формирующий у выпускника вуза и практикующего специалиста осознаваемую моральную ответственность за результаты и последствия научных исследований и профессиональной деятельности, уровень которой определяется рамками общепринятой на данном этапе развития науки научной парадигмы. Мультидисциплинарный подход основан на рассмотрении обобщенной картины предмета исследования, по отношению к которой отдельные дисциплинарные картины предстают в качестве частей. Все взятые нами для тестирования образовательные платформы, кроме «Udemy» имеют большой перечень образовательных дисциплин из разных научных областей, что говорит о мультидисциплинарности платформы.

6. Наличие мобильного приложения. В современном мире люди пользуются мобильным телефоном ежедневно для разных целей. Образование не стало исключением. Наличие мобильного приложения у образовательных

программ дает пользователю возможность учиться везде и в любое время. На образовательных платформах «Udemy», «Future learn» и «Электронный ЮУрГУ 2.0» не предусмотрено наличие мобильного приложения, тогда как на платформах «Coursera» и «edX» его можно загрузить через приложения «GooglePlay» и «AppStore» (рис. 9).

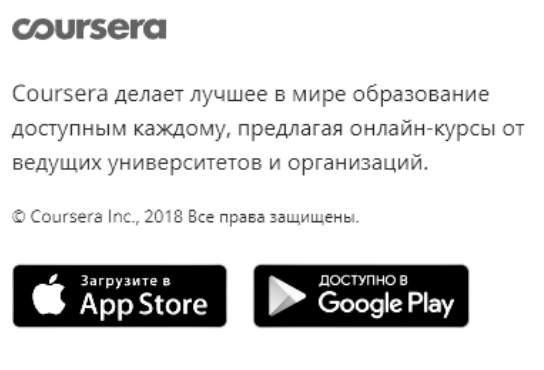


Рисунок 9 – Приложения на платформе «Coursera»

7. Доступность для лиц с ограниченными возможностями зрения и слуха. Одно из основных положений массовых открытых онлайн курсов – сделать образование доступным для всех. Людям с проблемами со слухом часто сложно воспринимать речь говорящего в видео-уроке курса, если у пользователя проблемы со зрением, ему проблематично воспринимать определенный цвет или шрифт текста. Для таких пользователей образовательная платформа «Coursera» предлагает пользователю при регистрации отметить ограниченные возможности, после чего пользователь получает доступ к субтитрам видео-уроков или версию курса для слабовидящих, а образовательная платформа «Future learn» предлагает включить субтитры к видео-урокам для людей с плохим слухом, тогда как у платформ «Электронный ЮУрГУ 2.0», «edX» и «Udemy» такой возможности нет.

8. Стоимость обучения. На образовательных платформах «Coursera», «Future learn» и «edX» обучение является бесплатным, однако все сертификаты о прохождении курса платные. Но «Coursera» предлагает пользователям получить финансовую помощь, для которой необходимо заполнить электронную форму заявления (рис. 10). Платформа «Udemy»

отличается от остальных выбранных нами образовательных платформ тем, что не имеет бесплатные курсы, а платформа «Электронный ЮУрГУ 2.0» является полностью бесплатной.

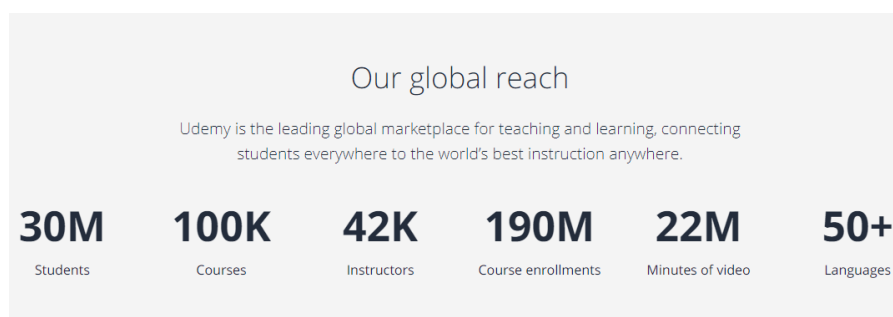
▼ Можно ли получить финансовую помощь?

Да. Coursera предоставляет финансовую помощь учащимся, которые не могут оплатить обучение. Чтобы подать заявление на получение финансовой помощи, под кнопкой "Зарегистрироваться" в разделе "Финансовая помощь" выберите пункт "Узнать больше и подать заявление". Потребуется только заполнить простую электронную форму заявления.

### Рисунок 10 – Финансовая помощь на платформе «Coursera»

9. Возможность обучения на иностранных языках. В связи с глобализацией всех сфер общества и необходимости в межкультурной коммуникации, в настоящее время большое количество людей учат иностранные языки и обучаются в зарубежных вузах. Все выбранные нами образовательные платформы дают возможность проходить обучение на иностранных языках.

10. Статистика по курсам и пользователям. Так же, как и в случае наличия отзывов и рецензий на курс, пользователям важна статистика. Чем лучше статистика по курсам и пользователям, тем больше вероятность того, что пользователь выберет данный курс. На образовательных платформах «Udemy» (рис. 11) и «Coursera» разработчики предоставляют статистику, в отличие от платформ «Future learn», «Электронный ЮУрГУ 2.0» и «edX».



### Рисунок 11 – статистика по курсам и пользователям на платформе «Udemy»

11. Наличие форумов для пользователей социальных сетях. В настоящее время социальные сети играют большую роль во всех аспектах нашей жизни, и образование – не исключение. Зачастую пользователям важно общаться с

другими участниками курса, однако многие образовательные платформы не предусматривают общение пользователей внутри курса. Так же пользователю удобнее узнавать о новостях платформы через социальные сети, чем через саму платформу. Для этого разработчики создают форумы и группы платформы в различных социальных сетях. Выбранные нами образовательные платформы «Udemy», «Future learn», «edX», «Электронный ЮУрГУ 2.0» и «Coursera» имеют форумы для пользователей во многих социальных сетях, таких как «ВКонтакте», «Одноклассники», «Twitter», «Facebook», «Instagram» и «Telegram».

Таким образом, проведя первый этап методики тестирования, мы рассмотрели особенности образовательных платформ «Udemy», «Future learn» и «edX» в сравнении с образовательными платформами «Электронный ЮУрГУ 2.0» и «Coursera». Данные сравнения образовательных платформ приведены в Приложении 2.

Далее предоставим результаты опытной работы по тестированию электронных образовательных ресурсов, ориентированных на подготовку лингвистов-переводчиков на выбранных образовательных платформах.

### **2.3 Результаты опытной работы по тестированию электронных образовательных ресурсов, ориентированных на подготовку лингвистов-переводчиков, на образовательных платформах**

В данном параграфе мы проведем второй этап методики тестирования и протестируем электронные образовательные ресурсы, ориентированные на подготовку лингвистов-переводчиков, находящиеся на зарубежных образовательных платформах «Coursera», «edX», «Udemy» и «Future learn» в сравнении с ресурсами, находящимися на отечественной образовательной платформе «Электронный ЮУрГУ 2.0». Для проведения второго этапа методики тестирования, тестирования содержания ресурса, нами были выбраны следующие электронные образовательные ресурсы, ориентированные на подготовку лингвистов-переводчиков:

— на платформе «Udemy»: дистанционные курсы «Перевод официально-деловой документации. Часть 1», «Перевод официально-деловой документации. Часть 2», «Financial Translation», «Introduction to translation project management»; «Automated translation with R and Google translate API» ;

— на платформе «Coursera»: дистанционные курсы «Translation in practice», «Business English» и «Business English: Basics»;

— на платформе «Future learn»: дистанционный курс «Working with translation: theory and practice», предложенный Кардиффским Университетом;

— на платформе «edX»: дистанционный курс «Interpreting and communicating data insights in business»;

— на платформе «Электронный ЮУрГУ 2.0»: дисциплины «Практический курс письменного перевода» (Е.А. Шефер), «Empower C1: online practice» (И.В. Ставцева) и «Реферативный перевод» (Е.А. Дамман).

Критериями оценивания содержания ресурса послужили критерии, выделенные ранее в Главе 1. Для второго этапа методики тестирования, тестирования содержания ресурса, нам необходимы следующие критерии оценивания:

1) наличие описания курса: цель курса, целевая аудитория, продолжительность курса, список литературы, программа курса и зачетные единицы;

2) содержание курса: деление на разделы, краткое описание раздела, теоретическая база, наличие мультимедийных материалов (видео-уроки, презентации, аудио-файлы) и наличие тестовых и контрольных упражнений в стандартной или игровой форме;

3) коммуникация внутри курса: возможность общения с преподавателем и с другими участниками курса.

Далее протестируем выбранные нами дистанционные курсы по критериям оценивания и проведем второй этап методики тестирования электронных образовательных ресурсов, ориентированных на подготовку лингвистов-переводчиков, тестирование содержания курса:

1. Наличие описания курса. Все выбранные нами курсы имеют свое описание. Описание дистанционного курса необходимо пользователю для ознакомления с курсом, прочитав которое пользователь сможет иметь представление о целях и задачах курса, времени его продолжительности, программе и зачетных единицах. На образовательной платформе «Coursera» приводится более полное описание каждого курса, чем на платформе «Udemy». На всех выбранных образовательных платформах в описании курса прописаны целевая аудитория и продолжительность курса, в частности на платформах «Coursera» (рис. 12) и «Электронный ЮУрГУ 2.0» (рис. 13).

**Для кого этот курс:** Этот курс предназначен в первую очередь для тех, кто уже имеет техническое образование, но либо достаточно давно имел дело с аппаратом математического анализа, линейной алгебры, методов оптимизации, теории вероятностей и математической статистики, либо в свое время не смог в полной мере проникнуться красотой и практической полезностью этих областей математики. Вспомнить уже забытое или ближе познакомиться с тем, что с первого раза не показалось таким уж захватывающим, — крайне важно для понимания методов машинного обучения, ведь все в машинном обучении делается на языке математики. Мы постарались сделать это напоминание или новое знакомство максимально приближенным к тем задачам, которые будут рассматриваться в следующих курсах. Освобождая изложение от громоздких формализмов и используя простые аналогии, мы, однако, столкнулись с тем, что какие-то вопросы получилось осветить не настолько подробно, чтобы с помощью наших лекций можно было познакомиться с высшей математикой впервые. В этом случае будет очень полезно вместе с прохождением курса обратиться к изучению материалов из списка литературы.

**Автор:** Moscow Institute of Physics and Technology, Yandex

Рисунок 12 – Целевая аудитория курса на платформе «Coursera»

### Общее

#### Информация о преподавателе:

Екатерина Андреевна Шефер, преподаватель кафедры "Лингвистика и перевод", email: [sheferea@susu.ru](mailto:sheferea@susu.ru)

#### Установочная информация по изучению дисциплины:

Дисциплина изучается в течение 6, 7, 8 семестров. Данная учебно-методическая онлайн поддержка рассчитана на работу в 8 семестре. По окончании данного семестра выставляется оценка.

[Здесь Вы можете ознакомиться с рабочей программой дисциплины](#)

Рисунок 13 – Описание курса на «Электронном ЮУрГУ 2.0»

2. Содержание курса. Каждый из выбранных нами курсов делиться на разделы, имеющие краткое описание, во всех курсах присутствуют теоретические лекции, контрольные упражнения в виде тестов, контрольных заданий, зачетных работ и проектов. Однако не во всех курсах есть мультимедийные материалы. Так, например, в курсе «Перевод официально-деловой документации. Часть 1» и «Перевод официально-деловой документации. Часть 2» на образовательной платформе «Udemy» нету аудиоматериалов по заданной теме, тогда как во всех остальных курсах аудиоматериалы имеются. На образовательной платформе «Электронный ЮУрГУ 2.0» в каждом курсе имеется семестровый проект,



т.к. это учебные дисциплины, которые входят в образовательную программу для направления 45.03.02 «Лингвистика» (рис. 14).

### Контрольные мероприятия


 Семестровый проект □

Рисунок 14 – Контрольные мероприятия на платформе «Электронный ЮУрГУ 2.0»

Также на всех образовательных платформах помимо теоретических лекций, контрольных упражнений в виде тестов, контрольных заданий, участникам курсов предоставляются еще видеоматериалы (рис. 15, рис. 16).



Рисунок 15 – Видеоматериалы к лекции на платформе «Udemy»

- U1 Video Activity: interview about languages □
- U1 Academic Reading: Education and Technology □
- U1 Writing: essay on ideas of CLIL □
- Unit 1 Progress Test □

Рисунок 16 – Материалы для курса «Empower C1: online practice»

3. Коммуникация внутри курса. При прохождении любого курса у пользователя могут возникнуть вопросы, связанные с непониманием темы. Для этого ему необходимо с кем-то посоветоваться, т.е. обратиться за помощью. Для этого на образовательных платформах создаются группы, где

пользователи могут общаться как с преподавателем, так и с другими участниками курсов. Образовательные платформы «Электронный ЮУрГУ 2.0», «Coursera», «edX», «Udemy» и «Future learn» предоставляют пользователям возможность коммуникации как на платформе, так и внутри курса.

Таким образом, проведя второй этап методики тестирования, мы рассмотрели особенности электронных образовательных ресурсов, ориентированных на подготовку лингвистов-переводчиков, на образовательной платформе «Электронный ЮУрГУ 2.0» в сравнении с ресурсами, находящимися на образовательных платформах «edX», «Udemy», «Future learn» и «Coursera».

Для третьего этапа методики тестирования электронных образовательных ресурсов, ориентированных на подготовку лингвистов-переводчиков, т.е. независимой пользовательской оценки, нами был предложен опрос по критериям тестирования для пользователей, прошедших на платформе «Электронный ЮУрГУ 2.0» курсы «Новые информационные технологии» О.И. Бабиной, «New Information Technologies for Undergraduates, Elite Linguistics» и «Empower C1: online practice» И.В. Ставцевой. Всего в опросе участвовало 26 человек, 9 из которых проходили опрос по курсу «New Information Technologies for Undergraduates, Elite Linguistics», 8 - по курсу «Новые информационные технологии» и 9 человек - по курсу «Empower C1: online practice». Опрос и его результаты представлены в Приложении 3 и Приложении 4. По результатам опроса, наименьшую положительную оценку получили критерии, отвечающие за рецензии на курс и за наличие тестовых упражнений и заданий, следовательно, можно сделать вывод, что у выбранных нами курсов существует мало рецензий и отзывов, а так же не хватает тестовых материалов для проверки пройденного материала.

## **Выводы по главе 2**

Таким образом, проведя тщательное исследование по тестированию электронных образовательных ресурсов, ориентированных на подготовку лингвистов-переводчиков, в которое входит уточнение методики тестирования электронных образовательных ресурсов, ориентированных на подготовку лингвистов-переводчиков и критериев, по которым проводится тестирование, рассмотрение специфики образовательных платформ и результатов опытной работы по тестированию электронных образовательных ресурсов на платформах «edX», «Coursera», «Udemy», «Future learn» и «Электронный ЮУрГУ 2.0», мы пришли к следующим выводам:

1) вслед за К. Канером, под тестированием ПО подразумевается техническое исследование программы для получения информации о ее качестве с точки зрения определенного круга заинтересованных лиц;

2) по Национальному Стандарту Российской Федерации Р 56920-2016 под методикой тестирования (англ. test practice) подразумевается концептуальная основа, применимая к организационным процессам тестирования, процессам менеджмента тестирования и/или процессам динамического тестирования (англ. dynamic testing), т.е. тестирования, при котором требуется выполнение элемента тестирования, с целью его упрощения;

3) методика тестирования электронных образовательных ресурсов, ориентированных на подготовку лингвистов-переводчиков, на основе критериев оценивания происходит в 3 этапа: тестирование платформы (целевая аудитория, знакомство с курсом в видео-презентации, наличие экспертной оценки и рецензий на курс, условия вход на образовательную платформу, мультидисциплинарность, наличие мобильного приложения, доступность для лиц с ограниченными возможностями зрения и слуха, бесплатность обучения, возможность обучения на иностранных языках, статистика по курсам и пользователям, наличие форумов для пользователей в социальных сетях), тестирование содержания ресурса (наличие описания курса, содержание курса, коммуникация внутри курса) и независимая пользовательская оценка (результаты опроса пользователей);

4) для первого этапа методики тестирования мы рассмотрели особенности платформы «Электронный ЮУрГУ 2.0», разработанной на системе дистанционного обучения «Moodle», проанализировав ее по критериям оценивания в сравнении с зарубежными образовательными платформами «edX», «Udemy», «Future learn» и «Coursera»;

5) Для проведения второго этапа методики тестирования, тестирования содержания ресурса по критериям оценивания, нами были выбраны следующие электронные образовательные ресурсы, ориентированные на подготовку лингвистов-переводчиков: на платформе «Udemy» дистанционные курсы «Перевод официально-деловой документации. Часть 1», «Перевод официально-деловой документации. Часть 2», «Financial Translation», «Introduction to translation project management»; «Automated translation with R and Google translate API»; на платформе «Coursera» дистанционные курсы «Translation in practice», «Business English» и «Business English: Basics»; на платформе «Future learn» дистанционный курс «Working with translation: theory and practice», предложенный Кардиффским Университетом; на платформе «edX» дистанционный курс «Interpreting and communicating data insights in business»; на платформе «Электронный ЮУрГУ 2.0» дисциплины «Практический курс письменного перевода» (Е.А. Шефер), «Empower C1: online practice» (И.В. Ставцева) и «Реферативный перевод» (Е.А. Дамман);

6) Для третьего этапа методики тестирования электронных образовательных ресурсов, ориентированных на подготовку лингвистов-переводчиков, т.е. независимой пользовательской оценки, нами был предложен опрос по критериям тестирования для пользователей, прошедших на платформе «Электронный ЮУрГУ 2.0» курсы «Новые информационные технологии» О.И. Бабиной, «New Information Technologies for Undergraduates, Elite Linguistics» и «Empower C1: online practice» И.В. Ставцевой. Всего в опросе приняло участие 26 человек, по результатам опроса наименьшую положительную оценку получили критерии, отвечающий за рецензии на курс и за наличие тестовых упражнений и заданий.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В связи со стремительными модернизационными процессами, не оставившими без внимания практически все сферы жизнедеятельности человека, все большее внимание уделяется информатизации образования, а также электронным образовательным ресурсам.

Анализ научной литературы по теме исследования показал, что под электронными образовательными ресурсами подразумевается наиболее общий термин, объединяющий учебные и учебно-методические материалы, представленные в виде определенной информационно-технологической конструкции, разработанные и реализуемые на базе компьютерных технологий. Наряду с электронными образовательными ресурсами имеет место такой термин, как цифровые образовательные ресурсы – частый случай ЭОР, образовательные ресурсы, созданные и функционирующие на базе цифровых технологий.

Электронные образовательные ресурсы делятся на текстовые ресурсы, цифровые и мультимедийные. По статистике, последняя группа электронных образовательных ресурсов является самой распространенной и включает в себя открытые образовательные ресурсы, массовые открытые онлайн-курсы и дистанционные курсы. К данной группе относится и образовательная платформа «Электронный ЮУрГУ 2.0», тестирование которой проводилось в нашем исследовании.

Современные лингвистические исследования редко обходятся без привлечения лингвистических информационных ресурсов. Для полноценного образования лингвистов необходимо создание инновационной образовательной среды. Одним из самых актуальных вопросов, определяющих успешность электронной образовательной среды спецфакультета, является правильный выбор программных средств ее информационной и коммуникационной поддержки.

Нами были выделены критерии оценивания электронных образовательных ресурсов, ориентированных на подготовку лингвистов-переводчиков, и

разделены на содержательные (постановка цели дистанционного курса, целевая аудитория, ключевая ценность платформы для потребителя, масштаб и количество курсов, возможность обучения на иностранных языках, платность/бесплатность обучения, наличие экспертной оценки курса и рецензий, знакомство с курсом в видео-презентации, статистику по курсу и пользователям), технологические (кроссплатформенность, наличие или отсутствие мобильного приложения, доступность для лиц с ограниченными возможностями зрения и слуха, мультидисциплинарность, условия входа на образовательную платформу, достаточность сервисов и инструментов, наличие собственного конструктора), структурные (указание на количество зачетных единиц, достоверность учебных материалов, наличие/отсутствие тренировочных упражнений и заданий, единство требований к размещенным курсам, соответствие формата курса его содержанию, полнота изложения и актуальность информации, предоставление дополнительных материалов и литературы, наличие аудио- и видеоматериалов), коммуникационные (возможность создания виртуального сообщества учащихся, наличие/отсутствие инструментов коммуникации «преподаватель-слушатель», полнота реализации обратной связи с пользователем) и аттестационные (наличие документа об окончании от вуза разработчика/платформы, условия выдачи сертификата).

Для тестирования электронных образовательных ресурсов, ориентированных на подготовку лингвистов-переводчиков нами была разработана методика тестирования, состоящая из трех этапов: тестирование платформы, тестирование содержания курса и независимая пользовательская оценка. При рассмотрении специфики платформы «Электронный ЮУрГУ 2.0» был использован сравнительный анализ с зарубежными образовательными платформами «edX», «Udemy», «Future learn» и «Coursera». В ходе анализа мы определили, положительные и отрицательные стороны каждой из образовательных платформ в сравнении с остальными выбранными нами платформами.

При рассмотрении электронных образовательных ресурсов, ориентированных на подготовку лингвистов-переводчиков, мы анализировали курсы на образовательной платформе «Электронный ЮУрГУ 2.0» в сравнении с курсами на образовательных платформах «edX», «Udemy», «Future learn» и «Coursera». Также нами был предложен участникам курсов, находящихся на платформе «Электронный ЮУрГУ 2.0» опрос, целью которого являлось получить независимую пользовательскую оценку по содержанию курсов. В данном опросе участвовало 26 человек, и по результатам опроса можно полагать, что для пользователей важно видеть рецензии и отзывы на курсы, а так же количество тестовых и контрольных заданий.

Таким образом, можно констатировать тот факт, что поставленная цель, заключающаяся в уточнении критериев оценивания электронных образовательных ресурсов, ориентированных на подготовку лингвистов-переводчиков, и тестировании ресурсов, представленных на образовательных платформах «Электронный ЮУрГУ 2.0», «edX», «Udemy», «Future learn» и «Coursera» на основе критериев, достигнута, все задачи решены.

В заключение добавим, что материалы исследования могут быть полезны филологам, лингвистам, программистам в сфере образования, а также студентам и всем пользователям, желающим получить дистанционное образование.

## **БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК**

1. Андреев, А.А. Введение в дистанционное обучение: учебно-методическое пособие [Текст] / А. А. Андреев. – М.: ВУ, 1997. – 76 с.
2. Андреев, А.А. Введение в интернет-образование [Текст] / А. А. Андреев. – М.: ЛОГОС, 2003. – 45 с.
3. Андреев, А.А. Введение в Интернет обучение: учебное пособие [Текст] / А.А. Андреев. – М.: Логос, 2003. – 45 с.

4. Бабанская, О. М. Современные тенденции развития образования: Опыт Томского государственного университета в создании MOOK [Текст] / О.М. Бабанская, Г.В. Можаяева, В.Ю. Баль // Развитие единой образовательной информационной среды: сетевые образовательные ресурсы и программы: материалы 8-й Международной научнопрактической конференции. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 2014.– С. 24–27.
5. Башмаков, И.А. Разработка компьютерных учебников и обучающих систем [Текст] / И.А. Башмаков. – М.: Филинь. – 2003. – С. 3–5.
6. Бейзер, Б. Тестирование чёрного ящика. Технологии функционального тестирования программного обеспечения и систем [Текст] / Б. Бейзер – СПб.: Питер, 2004. – 320 с.
7. Беляева, Л. Н. Лингвистические автоматы в современных гуманитарных технологиях. – СПб.: Интернет и современное общество, 2007.
8. Беляева, Л. Н. Лингвистические технологии в создании инновационной образовательной среды [Текст] / Л.Н. Беляева. – СПб.: Интернет и современное общество, 2007. – 255 с.
9. Бовтенко, М.А. Компьютерная лингводидактика: учебное пособие [Текст] / М.А. Бовтенко. – М.: Флинта-Наука, 2005. – 250 с.
10. Брылева, В.А. Развитие межкультурной компетенции студентов-лингвистов средствами виртуальной образовательной среды специального факультета [Текст] / В.А.Брылева. – Волгоград, 2007. – 229 с.
11. Бухаркина, М.Ю. Мультимедиа: от уличных шоу до средств обучения [Текст] / М.Ю. Бухаркина // Иностранные языки в школе. – 2009. – № 5. – 32 с.
12. Вьюшкина, Е.Г. Массовые открытые онлайн-курсы: теория, история, перспективы использования [Текст] // Е.Г. Вьюшкина // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия Философия. Психология. Педагогика. – 2015. – №2. – С. 78–82.
13. Гольдин, В. Е. Введение в электронные ресурсы [Текст] / В. Е. Гольдин, О.Ю. Крючкова. – Саратов, 2011. – С. 11–17.



14. Городецкий, Б.Ю. Компьютерная лингвистика: моделирование языкового общения. Новое в зарубежной литературе [Текст] / Б. Ю. Городецкий. – М.: Прогресс, 1989. – 432 с.

15. Дмитриева, Е.И. Дидактические возможности компьютерных телекоммуникационных сетей для обучения иностранным языкам [Текст] / Е. И. Дмитриева // Иностранные языки в школе. – 1997. – №4. – С. 22–26.

16. Зубов, А. В. Информационные технологии в лингвистике: учебное пособие [Текст] / А.В.Зубов, И.И.Зубова. – М.: Academia, 2004. – 208 с.

17. Ильин, В.А. Электронные образовательные ресурсы. Виды, структуры, технологии [Текст] / В.А. Ильин // Электронный научный журнал «Программные продукты, системы и алгоритмы». – Тверь, 2014. – Вып. 2. – С. 78-79.

18. Канер, К. Тестирование программного обеспечения. Фундаментальные концепции менеджмента бизнес-приложений / К. Канер, Дж. Фолк, Е. К. Нгуен. – Киев: ДиаСофт, 2001. – 544 с.

19. Каракозов, С.Д. Массовые открытые онлайн-курсы в зарубежном и российском Образовании [Текст] / С. Д. Каракозов, В.Г. Маняхина // Вестник РУДН: Информатизация образования. – 2014. – №3. – 54 с.

20. **Лобанов, Ю. И. Технологический подход к оценке качества электронных образовательных ресурсов [Текст] / Ю. И. Лобанов, Д. Э. Колосов // Сборник научных трудов 12-й международной научно-практической конференции «Новые информационные технологии в образовании. Формирование новой информационной среды образовательного учреждения с использованием технологий «1С». – Часть 1. – М.: ООО «1С-Публишинг», 2012. – С. 386–390.**

21. Майерс, Г. [Искусство тестирования программ / Г.Майерс, Т. Баджетт, К. Сандлер.](#) – М.: «Диалектика», 2012. – 272 с.

22. Маслакова, Е.С. История развития дистанционного обучения в России [Текст] / Е.С. Маслакова // Теория и практика образования в современном

мире: материалы 8-й Международной научной конференции. –СПб.: Свое издательство, 2015. – С. 29–32.

23. Межгосударственный стандарт 7.82-2001. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Библиографическое описание электронных ресурсов. Общие требования и правила составления. – Минск: ИПК Издательство стандартов, 2001. – 21 с.

24. Национальный стандарт Российской Федерации Р 52653-2006. Информационно-коммуникативные технологии в образовании. Термины и определения. – М.: Стандартиформ, 2007. – 3–5 с.

25. Национальный стандарт Российской Федерации Р 52657-2006. Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Образовательные интернет порталы федерального уровня. Рубрикация информационных ресурсов. – М.: Стандартиформ, 2007. – 13 с.

26. Национальный стандарт Российской Федерации 7.0.83-2012. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Электронные издания. Основные виды и выходные сведения. М.: Стандартиформ. – 2012. – 12 с.

27. Национальный стандарт Российской Федерации Р 56920-2016. Системная и программная инженерия. Тестирование программного обеспечения. Часть 1. Понятия и определения. – М.: Стандартиформ, 2016. – С. 2–8.

28. Ожерельева, Т.А. Развитие методов тестирования [Текст] / Т. А. Ожерельева // Перспективы науки и образования. – 2013. – №6. – С. 20–25.

29. **Павлов, А. И. Информационные ресурсы в образовании [Текст] / А.И. Павлов // Международный журнал экспериментального образования. – 2014. – № 5. – С. 74–77.**

30. Савина, О.Ю. О некоторых возможностях использования культурноспецифических лингвистических информационных ресурсов при

решении экстралингвистических задач [Текст] / О.Ю. Савина. – Тюмень: Вестник ТГУ, 2010. – №10. – С. 168–174.

31. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) [Текст] / ФГОС ВО 45.03.02, 2014. – С. 12.

32. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) [Текст] / ФГОС ВО 45.05.01, 2016. – С. 7.

33. Хортон, У. Электронное обучение: инструменты и технологии: пер. с англ. [Текст] / У.Хортон, К. Хортон. – М.: КУДИЦ-ОБРАЗ, 2005. – 39 с.

34. Хусяинов, Т.М. Основные характеристики массовых открытых онлайн-курсов (МООС) как образовательной технологии [Текст] / Журнал Наука. Мысль. – 2015. – № 2. – С. 21–29.

35. Хуторской, А. В. Дистанционное обучение и его технологии [Текст] / А. В. Хуторской // Журнал Компьютера. – 2002. – № 36. – С. 26–30.

36. Sommerville, I. Software Engineering [Текст] /I. Sommerville. – England: Pearson Education, 2007. – 56 p.

37. IEEE Standard 610.12-1990 Glossary of Software Engineering Terminology, 1990. – 84 p.

#### Электронные источники

38. Александров, А. Стандартный глоссарий терминов, используемых в тестировании программного обеспечения, версия 2.3 [Электронный ресурс] / А.А. Александров – URL: [http://www.e-ope.ee/download/euni\\_repository/file/2670/toofailid.rar/ISTQB\\_Glossary\\_Russia\\_n.pdf](http://www.e-ope.ee/download/euni_repository/file/2670/toofailid.rar/ISTQB_Glossary_Russia_n.pdf) (дата обращения 4.12.2008).

39. Загорулько, Ю.А. Разработка портала знаний по компьютерной лингвистике. [Электронный ресурс] / Ю. А. Загорулько, О.И. Боровикова, Г. Б. Загорулько, И.С. Кононенко, Е.Г. Соколова – URL:

[http://www.raai.org/cai-08/files/cai-08\\_exhibition\\_24.doc](http://www.raai.org/cai-08/files/cai-08_exhibition_24.doc) (дата обращения 15.05.2009).

40. Кроппер, К. Открытые образовательные ресурсы и права интеллектуальной собственности [Электронный ресурс] / К. Кроппер, П. МакЭндрю. – URL: <https://iite.unesco.org/pics/publications/ru/files/3214680.pdf> (дата обращения 1.01.2011).

## **ПРИЛОЖЕНИЕ 1**

Согласно Федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», к результатам освоения программы бакалавриата требуются такие профессиональные компетенции, как:

1. Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

2. Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

3. Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

4. Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

5. Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

6. Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности,

соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

7. Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

8. Владение этикой устного перевода (ПК-14);

9. Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15) [ФГОС ВО 45.03.02].

В Федеральном государственном образовательном стандарте высшего образования по направлению 45.05.01 «Перевод и переводоведение (уровень специалитета)» уточняется, что выпускник, освоивший программу специалитета, должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями:

1. Способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

2. Способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);

3. Способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

4. Способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны

изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

5. Способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

6. Способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций (ОПК-6) [ФГОС ВО 45.05.01].

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Критерий оценивания	Udemy	Coursera	Future learn	edX	Электронный ЮУрГУ 2.0
Целевая аудитория	Послевузовское образование, специальные курсы	Университетское образование	Университетское образование	Университетское образование, специальные курсы	Университетское, школьное, корпоративное образование
Знакомство с курсом в видео-презентации	Возможность ознакомления с курсом в презентации	Возможность просмотра фрагмента одного из видео-уроков курса	Возможность ознакомления с курсом в презентации	-	-
Наличие экспертной оценки курсов, отзывов и рецензий	Наличие отзывов и оценки курсов	Наличие отзывов и оценки курсов	-	-	-
Описание курса	+	+	+	+	+
Условия входа на образовательную платформу	Самостоятельная регистрация	Самостоятельная регистрация	Самостоятельная регистрация	Самостоятельная регистрация	Для студентов ЮУрГУ - автоматическая регистрация
Мультидисциплинарность	-	+	+	+	+
Наличие мобильного приложения	-	Доступно в «AppStore» и «GooglePlay»	-	Доступно в «AppStore» и «GooglePlay»	-
Доступность для лиц с ограниченными возможностями зрения и слуха	-	Для плохослышащих - субтитры к видео-урокам, для слабовидящих - изменение цветовой гаммы курса	Для людей с плохим слухом - субтитры к видео-урокам	-	-
Стоимость обучения	Платное обучение	Бесплатное обучение, платные сертификаты	Бесплатное обучение, платные сертификаты	Бесплатное обучение, платные сертификаты	Бесплатное обучение, бесплатные сертификаты
Возможность обучения на иностранных языках	+	+	+	+	+
Статистика по курсам и пользователям	+	+	-	-	-
Наличие форумов для пользователей	+	+	+	+	+

# Пользовательская оценка дистанционного курса на платформе "Электронный ЮУрГУ 2.0"

Анкета создана для оценки качества дистанционных курсов на платформе "Электронный ЮУрГУ 2.0" с целью улучшения качества предоставляемых услуг

\* Обязательно

Название курса \*

Мой ответ

---

Оцените описание курса

	5	4	3	2	1
актуальность темы курса	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
наличие описания курса	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
постановка цели курса	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
целевая аудитория	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
постановка задач курса	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
указание списка литературы	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
указание на зачетные единицы	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
наличие рецензий и отзывов на курс	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>



### Оцените содержание курса

	5	4	3	2	1
актуальность информации	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
полнота теории	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
наличие дополнительных материалов	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
наличие тестовых упражнений и заданий	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
предоставление видеоматериалов	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
наличие краткого описания урока	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

### Оцените коммуникацию

	5	4	3	2	1
возможность общения с преподавателем	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
возможность общения с другими участниками курса	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

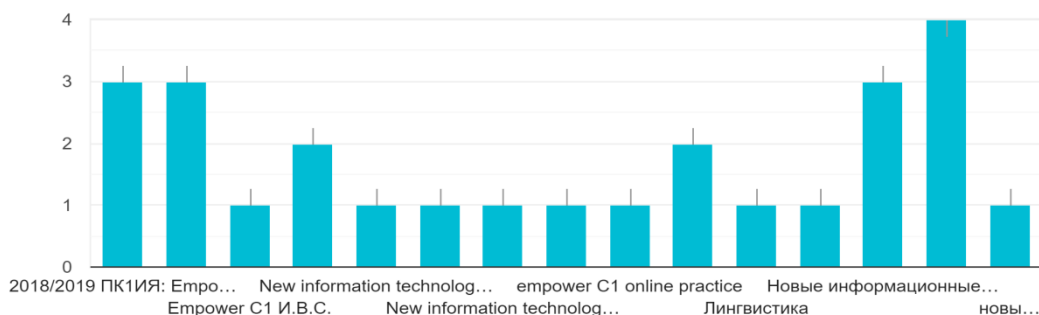
### Что стоит доработать/добавить?

Мой ответ

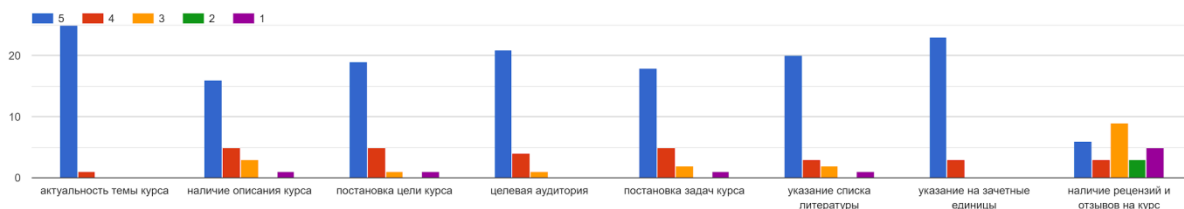
---

Название курса

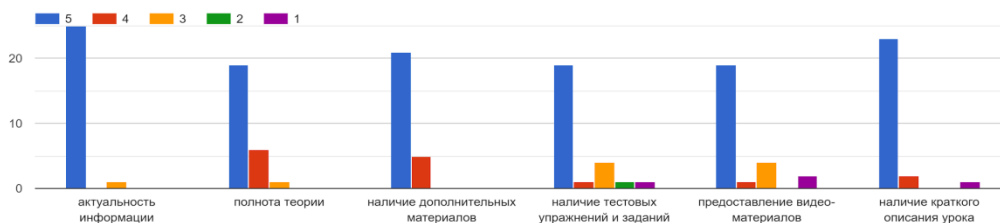
26&nbsp;ответов



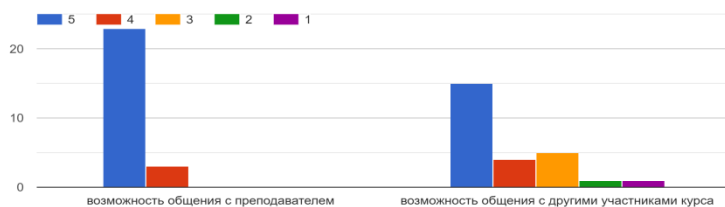
Оцените описание курса



Оцените содержание курса



Оцените коммуникацию



## Что стоит доработать/добавить?

9 ответов

внести больше примеров к теории

мало тестов и упражнений

Терминологический словарь

список с аббревиатурами и точным переводом на рус.язык

а что не так?

Хотелось бы больше отработки нового материала на занятии с преподавателем

ВСЕ ХОРОШО

Нет

Более точную формулировку некоторых заданий, в частности заданий по составлению саммари.